

主 題	O lisiin to pisalonan	地點	花蓮~吉安~東昌	報導	陳明華
	独木舟祭	時間	1983, 4, 1.	記音	黃貴潮 Lifok
		編號	Am 37 b 1-330	翻譯	黃貴潮 Lifok

1	Inian sato a Lonan ere'e, o mali- 這個(結)(結)船 (結) (主) 漂流 kiday. Namakacowaay hakiya kina lonan 物 從何處來 不知 這個 船 ere'e ra, icowaay hakiya ko tatapagan kina (結) 何處來 不知 (主) 起源 這個 Lonan? saan ko sowal ninian Raraw slalan. 船 說 高話 這個 級名 (級)	1, 我講独木舟的故 事。据说這些独木舟是 個漂流物。 當時, Raraw組發現 這些独木舟時討論過: 「這些独木舟從那裡打 來的?」
2	So'linay 'ere misorarat kiya slal t- 於是 (結) 集会 那個(級) ayra iliyaliyalan. Mlaw han no hni ere'e, 去 海岸 看 如此(屬)他們(結) o Lonan awaay ko tamdaw, malikiday namakat- 向船 無(主)人 漂流物 從南方 imol. 來	又, 那時候, Raraw 組有集会來到海邊活動 時發現海面有個漂流 物, 那是好像從南方漂 流過來的。但沒有人乘 坐。
3	"Ta, a dagoyen ita pasadaken ita" sa 就(結) 游過去 我們 拉上來 我們說 kiya matoasay a'min yoraraw a slalan. 那些 老人們 全部 級名 (結)(級) So'linay dagoy han no hni kiya Lonan ili- 於是 游 如此(屬)他們 那個 船 海邊 yal. 'Ta pasadaken no hni, awaay ko tamdaw. 就 拉出 (屬)他們 無(主)人	3 「拉到岸上來!」 老人組大叫。於是他們 下海游過去, 將那些独木 舟拉上來。真的独木舟 內無人看到。
4	Namahaen sato ele'e, patatoksento 然後 (結) (結) 檢查 no hni kiya Lonan. Ta, awaay ko masaay n- 屬, 他們 那個 船 就 無(主)任何 那 iya Lonan kapah ma'min kiya Lonan. Ma'deg 個 船 完善 一切 那個 船 大約 likakawa no lalimaay kiya lonan. 抬起 (屬) 五個人份 那個 船 So'linay, ya Lonan sato ere'e, na tolo 於是 那 船 (結) 原來 三個	4 拉上陸地後, 大 家查看独木舟沒有一個 受到破損很完美。每個 独木舟大約五個人能够 抬起來這店大(重)。這些 發現的独木舟共有三隻。

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
kiya Lonan, malkaalaenho nira patalatokos 那個船 全部 先 搬到山上		後來將這些獨木舟全部運到山上去。
kiya Lonan. 那個船		6, 因為這些獨木舟
6 Ya Lonan sato ere'e, awaay ko tamd- 那船 (結)(信) 無主人 aw ere'e, "A, mitato!" sato kiya slal; o (結) 啊! 我們的 (結) 那個 (級) (注) Raraw a slalan. 級名 (結)(級)		沒見到其主人故 Raraw 組決定說:「這些獨木舟歸於我們吧」這樣地屬於他們所有。
7 "Anini sato ere'e, kita sato mita 現在 (結) 我們 (結) 我們 o Raraw a slalan ere'e, malcapo kita" (注) 級名 (結)(級) (信) 集合 我們 sato ko hni o Raraw. (結)(注) 他們(注) 級名		7 Raraw 組的幹部說:「今天我們有重要的事要辦故 Raraw 組全體集會」
8 So'linay, malcapo ko hni pasofafahi 於是 集合 向他們 妻子們在內 a malcapo, "Anini sato ere'e, asipikowawi (結) 集合 現在 (結) 搬運 ita kira Lonan tayra iciwidian" sa kiya Ra- 我們那個船 去 地名 說那個級 raw a slalan. 名 (結)(級)		8 Raraw 組向他們的妻子說:「今天我們將獨木舟運到 Ciwidian 去, 希望你們也要參加。」
9 "Amo sato namo o fafahe ere'e, 你們 (結) 你們 (注) 妻子 (結) akakalihaw tamian haw, ki'melay a'min 不要擔心 我們 (助) 有勁者 全体 ko Raraw to nanom; onian o liyal. Sa, ka- (注) 級名 (注) 水 這個 (注) 海 故 我 mi o Raraw ere'e, fafainay namo o fafahe. (注) 級名 (結) 丈夫 你們 (注) 妻子		9, 又說:「妻子們, 你們不要為自己的丈夫們擔心! 因為我們這些 Raraw 組討海水有豐富的經驗。」
10 Atayra kami iciwidian a mikowawi 去 我們 地名 (結) 搬運		10 然後將獨木舟搬到 Ciwidian 去。我們需住宿一夜。你們在家

註

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

a ccay ko foti niyam. Kamo sato o fafahi
 第一個 (主) 夜宿 我們 你們 (結) (主) 妻子
 ere'e, pisatorone haw!
 (結) 準備糯米糕 (助)

Kacilosid, ka o kapahay ko losid namo!
 要穿著 要美 你們 服裝 你們

kainian ko losid namo tonian oni sapiloki-
 用這個 (主) 服裝 你們 用這個 這 豐祭專用衣
 yaw namo a losid.
 你們 (主) 服裝

11 Kasilenep, kasitawcag. Han niyam
 (衣飾之一) (衣飾之一) 說 我們

ko fafahi niyam. Amilitmoh kamo ano-cila
 (主) 妻子 我們 迎接 你們 下次

a lomi'ad. Kaikalahan haw a militmoh it-
 (結) 日子 在中午時 (助) (信) 迎接

amiyanan haw!
 於我們 (助)

12 Akanca kaikalahan karatarto.
 一定 在於中午 要早些

A mikiyawan niyam fafainay namo tagasa it-
 (結) 先來到 我們 丈夫們 你們 來到 在於

ini ipaoripsan ere'e, a maan hanto kiya
 地名 (結) (信) 什麼 如何 那個

haw? ca sa pitala kamo tiya fainay?
 (助) 不 做 等候 你們 那位 丈夫

13 Ya amoto ko marataray o fafahi mi-
 要 你們 (主) (主) 妻子 等

tala itamian fafainay. Sa kami ere'e, sim-
 候 我們 丈夫們 說 我們 (結) 想一

simi saw? karatar palitmohe kami. Tona
 想 (助) 早些 迎接 我們 這

mikowawi akanca kacisreg kacilosid to kap-
 搬運 一定 舞夜 要穿著 (主) 美麗

準備做糯米糕。同時要
 準備明天要穿的最美
 麗的服裝。就是你們在
 豐斗祭所要穿的衣服。
 11, 尤其是特別穿着
 Salenep 和 Tawacag
 等。這樣地明日中午迎
 接我們的來到。

12, 地是在 paorip-
 San。你們先早一與去
 等候我們。若不這與做
 你們做妻子的有什麼意
 思呢?

13, 再說; 你們一定
 先到達那裡。而且一定
 穿著很漂亮 (舞) Srig (舞)
 等候我們的來到。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ahay.		
14 Amisakro kita ikarsapan no liyal. 跳舞 我們 沙灘 屬海 palitmoh kamo itamiyanan o Raraw a slalan. 迎接 你們 於我們 (主) (級名) (結) (級)	14 我們明天在海邊 開舞會。你們就在那裡 迎接我們。如果你們作 妻子的打扮的很美我們 這些丈夫們看到你們一 定很高興。	
Sa, kami o fafainay raer'e, a maolah ka- 說 我們 與丈夫們 (結) (結) 喜歡 我 mi ano cilosid kamo palitmoh tamian. 們若裝飾你們 迎接 我們	15 就這樣地我們在 一起吃午飯。因為這個 我們夫妻在一起的好機 會。	
15 Ta, raroro:g asa kita a malahok. 故 在一起 如此 我們 與 午飯 Awaay ko awaay ita to fafahe kiralo cif- 無 與無 我們 與 妻子 這些 有妻 afahe a'min kita. 子者 全部 我們	16 在這裡作妻子的 你們一定有位子坐。	
16 Ya sato o elon ita ere'e, ya pat- 那 (結) (主) (凳子) 我們 (結) 有準 odoganto niyam kamo to elon o fafahe. 備 我們 你們 (主) (凳子) 與 妻子	17 到了中午吃飯的 時候我們夫妻不必分開 坐着吃飯。	
'Sapolog rarorog asa kita o fafahe ato fa- 在一起 在一起 如此 我們 (主) 妻子 和 丈 inay a maro'. 夫 (結) 坐着	18 吃飽午飯後，大 家伸着腳休息取樂。	
17 Yaanta dmak iere'e, ta kalahoka- 的後 事情 (結) 就 中午了 nto. Nianto mirarop ko fafahe ita sato ko 然後 與 妻子 我們 (結) 與 fainay, solinay rarorog sa kita o fafain- 丈夫 於是 在一起 說 我們 與 丈夫 ay o fafahe a malahok. 與 妻子 (結) 午飯		
18 Solinay, hrek sa kita a malahok 於是 做完後 我們 (結) 午飯		

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ere'e, ta, malcaficafi kita, fiyacan ko ko- (結) 作樂 我們 伸着 高脚		因為大家為了這木舟
ko ita tona mafker a midagoy. Mikitig to- 我們 為此 疲勞 (結) 游泳 拉着 這		下海又搬到這裡來都辛 苦了。！ 這樣地 Raraw
na Lonan a pataloma' tona mikowawi!" 船 (結) 回去 這個所搬的		組的幹部吩咐妻子們。
Matira sato ko sowal no paploay no Raraw. 然後 (結) 講話 屬 幹部 屬 級名		
19 Solinay, mahrek kiya plo no Raraw! 於是 做完 那個訓話(屬) 級名		19 次日, Raraw的
ere'e, (結)		幹部說:「大家都吃飽了,
"Ta, malcaficafito kita! Matini mahrekto (男子競技活動之一) 我們 如今 完畢		那麼為了放鬆連夜搬
a malahok malcaficafito kita. Stinawho no (結) 午飯 (男子競技活動之一) 我們 安排 (屬)		運工作的疲感我們現
mako kinian o ciwciwan ita tona namafker 我 這些 高 疲感 我們 這個 走動		在開始作遊戲吧!」於
a midagoy!" (結) 做游泳		是男子們開始作遊戲。
Sato kiya fafainay, solinay macaficafi 說 那個 丈夫們 於是 競技賽		
kiya fafainay. 那個 丈夫們		
20 Hrek sato ko fafainay ere'e, o 做完 (結) 講 丈夫們 (結) 高		20 男子們作戲畢後
fafaheto. Fafalatfat sato ko fafakogan no 妻子們 閃閃 (結) 講 (服飾之一) 屬		輪到女子們的表演。亮亮
fafahe tona a mafkac. Oroma kasakaolah- 妻子 這些 (結) 出現 另外 討人喜歡		女子們穿着閃閃亮亮
an no koko no fafahe a mlawan a mafkac. 屬 腳 (屬) 妻子 (結) 看 (結) 出現		的 fafa kogan (足飾) 出
		場。看來男子們格外的
		喜歡欣賞女子們的足飾
		!

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
21	Matira ko olah no fafainay to faf- 如此 (主) 喜歡 (屬) 男子們 (主) 女子們 ahe a wawa. Mahaento ko dmak no ninito fa- (結) 孩子 這樣地 (主) 新音 (屬), 這些 男 faenay. 子	21, 這樣地丈夫們喜 歡欣賞自己妻子們的表 演。
22	Solinay hrek sato a malcaficafi 於是 做完 (結) 遊戲 ta misalokiyawto salokiyaweta ko fafahe 就 作始歌舞 作始歌舞 (主) 女子 ita sakami. Solinay, salokiyaw han niyam 我們 我們 於是 歌舞 如此我們 ko fafahe niyam no Raraw. 兩 子 我們 (屬) 級名	22, 作戲表演之後又 開始歌舞表演。 她們大部份, Raraw 組 以妻子們。
23	Solinay ere, ra, salokiyawto kiya 於是 (結) 作始歌舞 那些 fafahe. Ladiw sato kiya Raraw ere'e, 女子 唱歌 (結) 那些 級名 (結) ci o Sakolafay ko romadiway. Ta, ci Gap- (主) (主) 人名 (主) 所唱者 於是 (主) 人名 os arsig ko romadiway, ci Amegto ko romad- (主) 所唱者 (主) 人名 (主) 所唱者 iway.	23, 妻子們開始表演 歌舞。 Raraw 組也加入表演 而由 Sakolafay, gapos, Amegto 等人前後領唱。
24	Ladiw sato ko Sakolafay ere'e, 唱着 (結) (主) 人名 (結) "Ihoya... ihoya..." sa ko ladiw ni Sakolafay. 如此 (主) 歌 (屬) 級名 Mahaen ko olah no fafahe. O ladiw no faf- 如此 (主) 高音 (屬), 女子 (主) 歌唱 (屬) 女子 aheto.	24, Sakolafay 領唱 :「啵和呀, 啵和呀...」 這時妻子們也喜樂地和 聲喚呼!
		25, 丈夫們尚更興奮 地高聲喝彩!

注

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
25	Ya sato o fafaenay ere'e, maolahto 然後(結) 由 男子 (結) 高興得很	
	toni o fafahe. O lomato ko olah no fafaenay. 這個 由 女子 由 特別 由 高興 屬 男子	
26	Solinay, hrek kini o fafahe kira 於是 以後 這個 由 女子 這	
	ere, ta, kitato o fafaenay sa ko fafaenay. (結) 我們 由 男子 說 由 男子	26 妻子們表演之後 又全體丈夫們來歌唱跳舞。
	O fafaenayto ko misakroay ere'e, lomadiwto 由 由 男子們 由 跳舞 (結) 唱着歌	
	ko fafaenay. 由 男子	
27	Mahrek sato ere'e, ya malalikidto 做完 (結) (結) 又 (運動競賽)	27 歌舞休息後又作 運動競賽。
	kiya fafaenay. 那些 男子	競賽項目做完再來歌唱跳舞。
	Mahrek ko fafaenay malalikid ere'e, ta o 以後 由 男子 (競賽) (結) 於 由	最後 男子們唱着為獨 木舟祭的歌。
	romato ko ladiw ita sa ko fafaenay, soli- 其他 由 歌 我們說 由 男子 於是	
	nay ladiw sato ko fafaenay ere'e, yano pa- 唱着 (結) 由 男子 (結) 那些 為	
	lonanay ko ladiw no fafaenay. 船祭 由 歌 屬 男子	
28	Solinay ladiw sato kiya fafaenay er- 於是 歌唱 (結) 那些 男子 (結)	28 男子們在滿懷喜 樂之中純實地為慶祝獨 木舟祭唱着歌。
	e'e, o ladiw no fafaenay ere'e, oyaan o sa- 由 歌 屬 男子 (結) 那個 由 為	
	palonan ko ladiw no fafaenay. 船祭 由 歌 屬 男子	
29	Ladiw sato ko fafaenay ere'e, (ya, 唱着 (結) 由 男子 (結)	29 這時, Ravaw 組 向大家不斷地鼓勵說: 請大家繼續跳舞歌唱吧

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

mana stolen kiya o) ko Raraw a slalan saan.
 什麼 終止 那些(主) 級名(結) 級 說
 Mahaen ko سوال no paploay no slal no Ra-
 這樣(主) 話(屬) 幹部(屬) 級(屬) 級
 raw.

“ ”
 這些都是由 Raraw 組
 的幹部所領導的。

30 Ta, mahrek ko dmak no hni, ya sa-
 此後(主) 事情(屬) 他們 那些
 to solinay, namakara koni iliyaliyalan er-
 於是 作完 這個 海邊 (結)
 e'e, taloma to kita sato kila talomato.
 回家 用 我們(結) 這就 就回家

30, 在海邊這些活動
 作完了後回家去。

31 Royaro: sato ko hni taloma.
 到齊(結) (主) 他們 回家
 Namahaen sato ere'e, ko dmak no hni
 此後(結) (主) 事情(屬) 他們
 "Caay sawaro, acima ko sitatodogayta a
 不 討論 是誰(主) 我們的 主持人(結)

31, 回到了部落後象
 人說：「從此以後，
 舟祭誰來作主持呢？」

cilisin tina Lonan?"
 行祭典 這個 船
 Matila sato ko سوال no finawlan.
 如此(結) (主) 話(屬) 眾人

32 於是青年組向 p-
 otal ronah 說：「我們指
 定你，從今以後你要担
 任行舟祭的主持人！」
 他是一位老人。

32 solinay, na o matoasay kiya o mat-
 於是(主) 老人 那些(主) 老
 oasay, ci Potal ronah "A isoto ama ko Cit-
 人(主) 人名 你 父(主)
 atodogay toya Lonan" han kiya mato'asay.
 持者 那個 船 說 那個 老人

33 老人 Potal ron-
 ah 回答說：「諸位年輕人
 ！你們如今推舉我担任
 舟祭的主持者，那我只
 高興地接受這個職位。

33 "(a sirono otoy) ano a ako aca
 若是(結) 我 確定
 ko midipotay tamowan o wawa, patalomaaw
 (主) 保護者 你們(主) 孩子 賜福
 ako kamo! Dipotaw ako kamo Raraw a slalan
 我 你們 照顧 我 你們 級名(結) (級)

註 32 "A isoto - -"
 A = 故鄉

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ato o Lonan! kakoay cacitatomog a silisin
和 南 船 我就是 主持者 (信) 主持者
tinian o Lonan."

希望藉此舟祭帶來我們的
好運和幸福。尚特地
求上天賜福你們 Ravaw
組常樂健康！謝謝！

matila sato ko سوال niya matoasay ni
這樣 (信) 南 話 那個 老人 (信)

Potal ronah.
人名

34, 於是為特來如何
地舉行獨木舟祭彼此向
始討論。

34 Solinay, paysin sato tiya Lonan
於是 祭典 (信) 那個 船
ere'e, sa, "A maanen ita ko dmak?" sato,
(信) 說 (信) 如何做我們的南事情 (信)

眾人問道：「我們怎麼
舉行獨木舟的祭典呢？」

koya mato'asay,
那個 老人
"Ra, o lisiin ita ere'e, aca sa kita ka-
南 祭典 我們 (信) 不 做 我們的 祭
paysin to nowalian?"
行典禮 向 東方(海岸)

我們舉行獨木舟的祭
典時，地突在海邊，老
人回答。

sa ko سوال noya mato'asay.
說南話 那個 老人

35 Solinay, paysinto to safalat a mi-
於是 行祭 向 南風 (信)
ligato tiya dmak. Solinay paysin tiya sa-
開始 這回事 於是 行祭 那個南
falat koni saslaslal, o Lalafagas,
風 那些 各組各級 名 級名
Laladiwas, Aramay, Karaok, Maoway, Armek
級名 級名 級名 級名 級名
Maoway, mahaen ko dmak no mato'asay, a mi-
級名 如此 南 事情 屬, 老人 (信)
likel toni Saslaslal.
分配 這些 各組各級

35, 每年的南風初風
季期舉行。尚要參加的
各組各級如下：Lafag-
as, Ladiwas, Aramay,
Karaok, Maoway, Ar-
mek 等人員舉行舟祭。

36 Solinay, ya sato a dmak toni o pay-
於是 那些 (信) 事情 這 南

36 在行舟祭中所供
奉的主神名叫 Marian.

注

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>sin to Marian hananay ere'e, misapala <small>祭典, 神名 叫做 (結) (行祭之一)</small> misapala han no mato'asay. <small>(行祭之一) 叫做屬, 老人</small></p> <p>Walo ko Papoy ya paysin tiya misapala <small>八 (主) 猪 時 祭典 那個 (行祭之一)</small> hananay. <small>所謂</small></p> <p>37 Solinay, Walo ko papoy ccay kono <small>於是 八 (主) 猪 一 這個</small> Silisinay. <small>主祭者</small></p> <p>Mahaen kono matoasay paysin tiyaan a la- <small>這樣 這 昔人 祭典 那個 (結) 行</small> lisinan ita a paysin to Lonan. <small>祭日 那個 (結) 祭典, 船</small></p> <p>38 Ya sato a slal yo Maoway a slal- <small>那 (結) (結) 級 那 級名 (結) 級</small> an ere'e, paatay tiya Maoway, paatay tiya <small>(結) (行肝祭) 那個 級名 (行肝祭) 那個</small> Maoway. Kalamkam ko matoasay a mifoe', it- <small>級名 敏速 (主) 老人 (結) 解剖 在於</small> ila sa inislalan a miala to Atay. <small>由 在級內 (結) 取得 同 猪肝</small></p> <p>39 Paatay ari to Armesan e, iliyali- <small>(行肝祭) (結) 目, 神名 海邊</small> yalan. Mahaen ko dmak no matoasay a tala- <small>這樣 (主) 事 屬, 老人 (結) 舉行</small> ayaw tonian a lisin tina laligatoan tina <small>這些 (結) 祭典 這 起源 那個</small> Lonan. <small>船</small></p> <p>40 Solinay, a Paatay sato era'e, maf- <small>於是 (結) (行肝祭) (結) (運動)</small></p>	<p>尚 在 行 舟 祭 時 要 並 行 土 地 祭 (Misapala)。 這 個 土 地 祭 昔 人 原 來 固 有 的 祭 祀 之 一。</p> <p>因 此, 要 殺 的 猪 共 有 八 隻 供 為 祭 品。</p> <p>37, 在 這 八 隻 猪 之 中 選 出 一 隻 供 給 主 祭 者 所 用。</p> <p>這 樣 地 這 個 獨 木 舟 祭 如 今 變 成 我 們 傳 統 的 祭 典 之 一。</p> <p>38, 這 時 Maoway 組 另 行 猪 肝 祭。 殺 猪 由 老 人 組 員 担。 因 為 他 們 有 經 驗, 又 猪 肝 祭 由 他 們 指 定 怎 麼 行 事。</p> <p>39, 這 些 行 猪 肝 祭 也 是 為 供 祭 海 神 Armis 的 祭 祀。</p> <p>就 是 說; 這 些 祭 事 都 在 獨 木 舟 祭 之 起 源 的。</p> <p>40, 行 猪 肝 祭 之 後 向</p>	

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯

lecto napaatay. Ya, mako sato to mako
 競技(一) (行肝祭之後) 我的 (信) 同 我的
 ere'e, (samatali) kako, toorento tiya mih-
 (信) 我 跟着 那個 同行
 aklog to sikawasay, ci fakian ako ci Ton-
 同 巫師 (人主) 舅父 我的(人主)人名
 ian klay, ci Tokwal.
 (人主) 人名
 41 Mihaklog kako a paatay tiya miowa-
 同行 我 (信) (行肝祭) 那個
 yan, ya are paormesan, ya Cicigacig kako.
 那些 (信) 置血具 又 帶着腰鈴 我
 Ma'min ko cigacig ako a mapro' cikafka-
 全部 (信) 腰鈴 我的 (信)
 cananay. Mahaen ko dmak no mato'asay to
 如此 (信) 事情 痛, 老人 (目)
 ninian.
 這也
 42 Solinay, ya sato a dafak ere'e, ya
 於是 (信) 次日 (結)
 misatoron a 'min ko finawlan; amana caay
 做糯米糕 (信) 全部 (信) 眾人 有 何 不
 pisatoron ko finawlan kiya haw? a o maan-
 做糯米糕 (信) 眾人 這個 說 (信) 由 什麼
 to ko sapatala to faftikan? tiya papoy pa-
 (信) 這準備 同 作 裸祭 那個 猪 祭
 ysin to Malian hananay, paysin to Sapala
 同 神名 降做 祭典 同 土地祭
 tonian a dmak toninian.
 這些 (信) 事 這些 事
 43 Ta patatodog tiya matoasanan ci Po-
 於是 為 應 合 那個 老人 (人主) 人名
 talan ronah cacitatodog tiya lisin tiya
 主 祭者 那個 祭典, 那個

始運動競賽。
 我(敬身人)也昔日考加
 這些活動。當時我跟着
 巫師團行這個獨木舟的
 祭事。因為在巫師團裡
 有我的舅父 Tonian. K-
 lay 和 Tokwal 二位。
 41, 那時我束着腰鈴
 並手持置血器作補祭者。
 可是這些腰鈴後來全
 部弄丟了。
 這些事昔人都這有做
 的。
 42, 次日, 家家要作
 糯米糕。這是為了裸祭
 (Ftik) Malian神時, 作
 配合猪肉的祭品。
 43 再說, 昔日行獨
 木舟祭的首任主祭者名
 叫 Potal ronah。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

Lonan.

船

44 Cigagan sa kiya Lonan ere'e, ci
其名字 叫 那個 船 (結) (人主)

Malopalag ko gagan niya Lonan.

船名 其 名字 那個 船

Roma sato a gagan niya Lonan ere'e, ci Ci-
另外 (結) 名字 那個 船 (結) (人主)

cigacigaw sakatosa a Lonan ci Cigacigaw

船名 第二 (結) 船 (人主) 船名

hananay.

叫做

45 Ya salikolay a Lonan ere'e, ci Ag-

其 最後 (結) 船 (結) (人主) 船

soray ya saykoray a Lonan; sakatolo a Lon-

名 其 最後 (結) 船 第三 (結) 船

an kiya ci Agsoray hananay.

那個 (人主) 船名 叫做

Matira ko nipasowal no mato'asay tiya

這樣 其 所傳說的, 屬, 古人 那個

Lonanan.

船

46 Na-mahaen sato ere'e, ya mahaen
從此 (結) 由此

sato ere'e, ya dmak toraan Pataloan han no
(結) 藉 這些 連小屋 如此, 屬

matoasay iare cipakaan ko Taloan.

昔人 在 地名 其 小屋

47 Solinay ere'e, kapah ko nisataloa-

於是 (結) 美好 其 所建造的

nan no matoasay iare Cipakaan.

小屋, 屬, 老人 在 地名

48 Namahaen sato ere'e, naoma:an ki-

此後 (結) 其 所 這

44 這些 獨木舟 每 每
有個 名稱. 第一 隻 名叫
Malopalag. 第二 隻 名
叫 Cigacigaw.

45 最後 第三 隻 的 名
叫 Agsoray.
這是 老人 所傳說的 獨
木舟 祭 的 故事.

46 後來, 為 了 安置
這些 獨木舟, 昔人 在 C-
ipakaan 建造 一間 茅小
屋.

47 據說 昔日 在 Cip-
akaan 所建造的 茅小屋
實在 很 牢固.

48 但, 後來 不知 為
何, 有人 經過 茅小屋

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>ra 'e, ko mita'lifay no tamdaw makayloh (備) 示所經過的 屬, 人 被着火</p>		<p>邊時將它弄火, 因此在 屋內的獨木舟也被燒掉。</p>
<p>kiya Taloan, mailoh kiya Lonan. 那個小屋 被燒掉 那個船</p> <p>49 Cifadoc sato to kapahay atodi ere- 殘留 (備) 同 完美的 結果 (備)</p>		<p>49, 結果在火災中被 救出的獨木舟如現在所 保留的一隻獨木舟。其 他兩隻獨木舟當時全部 燒毀了。</p>
<p>'e, onian o maoripa:yto anini. 這就是示所生存者 現在</p> <p>Papicpicpi:c sato kiya tosaay a Lonanan, 全部廢掉 (備) 那個 二個 (備) 船</p> <p>mahaenin no lamal kiya Lonan. 被全毀 屬, 火 那個 船</p>		
<p>50 Kna-awaay ko makataray tiya Talo- 若無 (主) 加害者 對於 小屋</p> <p>anan kaonimaan a mailoh kiya Lonan kiya 無原因 (備) 被燒 那個 船 那個</p> <p>haw? saan ko misimsiman no mita o niyaro'. 也許 如此 (主) 想到 (備) 我們 (主) 部落</p>		<p>50, 回想; 若無這種 不良的人謀害怎會發 生火災呢? 從古如今部 落的每一個為此感到惋 惜。</p>
<p>51 Anini ere'e, difadoc kinian a Lon- 現在 (備) 殘留 這個 (備) 船</p> <p>an anini, caay kasawadi o Lidaw a paysin 現在 未放棄 (主) 部落在 (備) 行祭典</p> <p>kina Lonan. 這個 船</p>		<p>51, 現在雖然所保留 的僅一隻舟, 但 Lidaw 社的人很愛護它珍措它。 因此每年舉行獨木舟祭 典以予紀念至今未斷。</p>
<p>Ra, ra'cod sato kina Lonan no mita sawa- (備) 這個 船 屬, 我們 放棄</p> <p>daw ita caay kita ka-saan, paysina:nho no 我們不 我們這所想 繼續行祭典 屬,</p> <p>mita. 我們</p>		
<p>52 Solinay, patagasaanto ko karegreg- 於是 石確是 (主) 舉行</p> <p>an no wawa to mihcaan (loku kazu) loku ciw 屬, 孩子與身中 六月 六 十</p>		<p>52, 至此, Lidaw 社 設定從民國十九年度 起每年的八月二十四日 為「獨木舟祭日」。尚</p>

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
		由 Maoway 組主辦。
kiu nen haci kacu niciu yon nici, Maoway 九月二十四日 級名 a slalan, Palonan. (估) 級 船祭		
53 Amanen a sawadan ita kiya haw kini 能何 (估) 作麼 我們 那個 呢 這個 Palonan no nanoti:yaca no matoasay kacac- 船祭 屬、由古傳下來的 屬、古人 代代 orocorok a Palonan. Sa, sisa Palonan han 孫孫, (估) 船祭 說 因此 船祭 做 ita kini a Maoway a slalan. 我們 這 (估) 級名 (估) 級		53, 如此這個獨木舟 祭 結成 Lidaw 社的代代 孫孫的傳統祭典, 故我 們不能再遺棄它。尤其 是 選定由 Maoway 組為 這社的主辦者。
54 Ira Lonan ere'e, tapi:d hanta kira 這 船 (估) 修補 如此 那個 Lonan, solinay sika-talaliyalto no niyaro'. 船 於是 到了下海 (屬) 部落 Ira sato a Lonan ere'e, sakapahanta a 這 (估) 船 (估) 要完美 (估) misaga', patippian ita kira Lonan. 製造 打漆 我們 那個 船 Negneg sa kita malakapa:hto kira Lonan. 看 着 如此 我們 保持完美 那個 船		54, 因其獨木舟已久 已舊, 難免破損, 因此 要修補及打漆等保護。 所以現在看來其面目如 故不變。
55 Ta tayla iliyal no Maoway a slalan 去 海 屬、級名 (估) 級 an iliyal. 海		55, 每逢祭典日時由 Maoway 組運到海邊行獨 木舟祭。
56 Solinay mahaen sato ere'e, ra c- 於是 如此 (估) 不 aay ka o matoasay ko hni, mahrek a paclol 做 這 老人 (估) 他們 完畢 (估) 舉行 koni to mihcaan, mahakacimakat ko hni to 這 個 年節 舉行 (估) 他們 用 mihcaan Maoway a slalan. O mamiholol no 年節 級名 (估) 級 高招待 (屬)		56, 再說每逢一年一 度的祭典時由 Maoway 組舉辦。其他社組友都 是為協助來參加。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

hni ko kafay no hni.
他(們) 向 級友 屬 他(們)

57 Pawsaen no hni ko no fafahe ko hni
送給 屬 他(們) 向 屬 女子 向 他(們)
e, iliyal. Solinay ya sato fafainay er-
結) 海 於是 (信) 男子 (結)

e'e, a mieli kita a misataloan kita iliya-
(信) 取 我們 (信) 建造小屋 我們 在海
liyalan a misalalom kita, a maanen ita ko
(信) 作樂 我們 (信) 作如何 我們 (信)
kinian o kafay ita to fafahe a palidogen
這些 向 陪伴 我們 向 女子 (信) 作為 遮陽
ita sa kinian o fafainae Maoway a slalan.
我們說 這些 向 男子 級名 (信) 級

58 Solinay mieli ko hni, mipnen ko hni
於是 採茅草 (信) 他(們) 採鬼草 (信) 他(們)
saga sa to taloan iliyaliyalan.
建造 如此 (信) 茅屋 海邊

Mahrek konian a misaga to taloan iliyali-
完畢 這些 (信) 建造 向 茅屋 海邊
yalan ere'e, tayra kami o matoasay a mis-
(結) 去 我們 (信) 老人 (結) 看
imaw to hnian. Mahaen ko dmak no matoas-
守 向 他(們) 這樣 (信) 事 屬 老人
ay, amanen ca simawen ko hni kiya haw?
如何 不 看守 (信) 他(們) 不是 嗎

59 Ira ci Tlog, ira ci Sogciw, ci Fa-
有 (主) 人名 有 (主) 人名 (主)
lah, ira Kako. Ira mahaen ko dmak tonin-
人名 有 我 就是 如此 向 事 這事
ian sapacafay tora a misataloan.
協助 那個 (信) 建茅屋的

60 Solinay hrek sato kora Maoway a
於是 完畢 (信) 那 級名 (信)

57, 在行琴白時候他
側的皇子們也要參加。
因為他側心順作糯米
糕送到海邊給自己的丈
夫側吃。為此，男子們
在海邊忙於建造茅小屋
作為女子們的避陽處。

58 再從男子們為
子建造茅小屋他側在海
邊忙於採取茅草，鬼草
等材料
茅小屋蓋建之後老人
才來與他側聚在一起。
昔人的事情是這樣的。

59, 好比，在於近線
向的行琴中， talog, S-
ogciw, fahan 等大人
物也有參加。我(報導人)
也參加協助他側建造茅
小屋。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

slalan a misataloan miala to fokloh.

級 (結) 建造茅屋 取 (用) 石頭

Kapakapahay a fokloh ko alaen. No fafahe-

好美的 (結) 石頭 (用) 所取的 (用) 男子

nae no fafahe patodogan no hni ko fafahe.

(用) 女子 配合 (用) 他們 (用) 女子

61 Ca kapatodogen no hni ko fafahe er-

不 要 配合 (用) 他們 (用) 女子 (結)

e'e, ya a masasowawaay ko hni a maro'?

若 在什麼地方 (用) 他們 (結) 坐

a icowa ko fafahe a maro'? na pawsa to fa-

何處 (用) 女子 (結) 坐 從 送來 (用) 男

fainay?

子

62 Solinay irato a'min kiya fafahe er-

於是 來 全部 那個 女子 (結)

e'e, ya ini ko mako ini ko miso, ini ko

這裡 (用) 我的 這裡 (用) 你的 這裡 (用)

mako ini ko miso han no fafainae ko fafa-

我的 這裡 (用) 你的 說 (屬) 男子 (用) 女子

he kakalikelikel sa ko fafahe ko fafaenae

(每人有份兒) 說 (用) 女子 (用) 男子

to elon.

(用) 凳子

63 Solinay, mahrek to kita, a maro'to

於是 完畢 (用) 我們 (結) 坐着

kita, pahanhanto kita sato kiya fafaenay

我們 休息 我們 (結) 那個 男子

namakaliyal ko fafaenay.

到了海邊 (用) 女子

64 Ta malahokto kita saan. Solinay

就 午飯 我們 說 於是

malahok ko fafaenay ato fafahe. Masasoaya-

午飯 (用) 男子 和 女子 面對面

乃, Mao way 組建好

3 小屋就去檢石頭。

檢取來的石頭都是美好

的。檢取來的石頭全部

分給每一位男女作凳子

用。

71, 妻子們為丈夫們

送飯來的, 如果丈夫們

不為她們想檢石頭, 那

麼她們坐在那裡呢?

72, 然後把全部的

石頭(凳子) 擺下後, 又

們男口同聲地向妻子

們說: 「這是你的, 那是

我的, 這是你的, 那是

你的...」 於是他們坐

在石頭上。

73 丈夫們說, 我們

如今有位置坐大家好好

的休息吧!

74 於是大家都吃午

飯。男男女女在一起吃

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

ayawto a maro' ko hni.

(估)坐 (主)他們

65 Solinay sa, ya sato yo o cafay no
於是 說 (結) 主 伙伴 (屬)

hni ere'e, oromato ko kasakaolahan a mim-
他們 (估) 格外 主 討人喜歡 (估) 看
law.

66 "Yah maramor kita kaw? yah, tanipa-
做夫妻 我們 行嗎 送來

wsa saan nina fafahe titaan, mahae titaan
如此 這位 女子 我們 如此 對 我們
kaw?" sa:to ko nisimsim no fafaenay.

提嗎 說 也 主 想着 (屬) 男子

67 Solinay, aloman kiraan o maldoay
於是 很多 那些 主 談笑

no malholohololay no pawsaay no fafaenay
(屬) 聊天 (屬) 送物者 (屬) 男子
ipalonanan.

在行船 舉日

Mahaen ko dmak no matoasay to ninian.

這樣 主 事情 (屬) 老人 (同) 這件事

Nanomatoasay ko dadodoen sisa, mahaen ko
從古人的 主 所繼承的 故 如此 (主)

dmak no wawa tina dmak toninian.

事情 (屬) 孩子 此 事情 這件事

68 Amaanen a misawad no wawa no wawa
怎能 (估) 放棄 (屬) 孩子 (屬) 孩子
a dodoento.

(估) 繼續做

Mahaen kora no Lidaw hananay toninian a

這樣 這個 (屬) 部落名 叫做 這件事 (估)

dmak to Lonan.

事情 (同) 船

午飯。他們吃飯的時候，
男女面對面的吃飯。

75 丈夫們面對着自
己的妻子 (伙伴) 覺得
面對的妻子格外的美麗
使他們心中喜樂萬分。

76 因此，丈夫們熱
得鬧起笑話說：「你不是
送飯的我的妻子嗎？怎
麼變成迷人的好傢伙呢

77 就這樣地在這
木舟舉日使大家喜樂無
比。

就這樣地古人過這
個一天。

因為古人這樣渡過了
這個「舟舉日」我們也
應該學習古人的作法才
對。

78 所以我們這一代
的人怎麼能夠輕易地遺
棄它呢？

這是 Lidaw 社特有的

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

69 Amanen a misawad? anohacowato ki-
 怎能 (結) 放棄 怎 麼 樣 那 個
 ra Lonan ere'e, a misagato ko Lidaw to
 船 (結) 要 製造 高 部 落 名 (目)
 Lonan.
 船

70 Ciroma no Taywan a Lonan ere'e,
 不 例 外 屬, 漢 人 (結) 船 (結)
 a sawadan ko Lisin no Lidaw tonian o palo-
 (結) 放棄 高 祭 典 屬, 部 落 名 這 事 高 船 祭
 nan hananay? matira sato ko pisimsim no
 叫 做 如 此 (結) 高 肯 定 屬
 finawlan anini.
 部 落 的 人 現 在

71 Matilaay kira sisa, inian ko
 這 樣 這 是 故 然 此 注
 sakasomowal no mako anini. Hanaw ko so-
 所 講 的 目 的 屬, 我 們 現 在 如 此 注 話
 wal titaan o niyaro'.
 我 們 高 部 落
 Mahaenay kira ko sakasomowal no mako.
 這 樣 這 些 注 所 講 的 目 的 屬 我 們
 Han ako ko sowal titaan.
 說 我 們 話 我 們

祭典, 就是「独木舟祭」
 79, 再說這個「独木
 舟祭」, 絕不遺失的。
 一才, 若這個現有的
 一隻独木舟因破舊全毀
 也可以仿造新舟以表象
 微原舟。

80 据说漢族也有類
 似的「舟祭」祭典。為
 此 Lidaw 社的人每身行
 「舟祭」是肯定的事情。

81 因此, 我 (報導
 人) 誠懇地講述這個独
 木舟祭的故事。
 同時為 Lidaw 社的人
 告訴這個故事。
 以上我所講的。
 到此為止。

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
41	paormesan pa-o-rmes-an < rmes 血	
42	misatoron mi-sa-toron < toron 糯米糕	
	faftikan fa-ftik-an < ftik 裸酒；阿美族男子用酒祭神儀式之一	
43	cacitatodog 負責人，所有者，所領者	
44	malopalag 神名之一	
	cigacigaw 神名之一	
45	agsoray 神名之一	
49	papicpicpi:c < picpic 粉碎	
50	makatoray 壞人，惡人，兇人	
51	lidaw 里漏社 現在花蓮縣吉安鄉東昌村	
52	(loku kacu) 日語	
	loku ciu kiu nen, haci kacu niciu yon nici 日語	
53	sawadan 遺產	
	kararocorocok 繼承，繼承人	
56	mamiholol 待客 ma-mi-holol < holol 旅遊	
57	palidogen pa-lidog-en < lidog 日陰	
59	sapacafay sa-pa-cafay < cafay 伙伴	
58	iliyaliyalan i-liya-liyal-an < liyal 海	
60	patodog 有權所得	
66	ma-ramor < ramor 配偶	
67	dadodoen 要學習的	

注

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
1	malikiday ma-likid-ay < likid 漂流 tatapagan 根源, 本家, 元本	
2	namakatimolay na-ma-ka-tomol-ay < timol 南 dagoyen dagoy-en < dagoy 游泳	
5	patalatokos pa-ta-la-tokos < tokos 山	
6	slal 組, 友, 伴	
7	malocapo 團結	
8	ciwidian 水連社	
9	ki'melay 有力氣, 強者, 勝者	
10	foti 睡覺	
	阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫	
11	pisatorone pi-sa-toron-e < toron 糯米糕 anocila 明日, 日後	
18	paploay 演, 講者	
21	olah 愛, 願意	
22	misalokiyawto mi-sa-lokiyaw-to < lokiyaw 豐年歌舞	
26	solinay 實在, 事實, 真	
29	raraw 犯罪, 錯誤	
31	finawlan 男子與合組全體人員	
32	A isoto < A 尊稱敬語	
36	misapala 該是佔有地 mi-sa-pala < pala 土地, 陸, 地方	
37	silisinay 呪師 (施法者)	
	paysin 禁忌, 公休; 昔日社內如有死人當天社人不許出門做工。這一天叫做 Paysin	
39	a talaayaw 做事在進行中	
40	mihaklog 跟隨	
注		